

CAMBRIDGE STUDIES IN  
ANGLO-SAXON ENGLAND

9

---

THE OLD ENGLISH LIVES OF  
ST MARGARET

CAMBRIDGE STUDIES IN  
ANGLO-SAXON ENGLAND

GENERAL EDITORS

SIMON KEYNES

MICHAEL LAPIDGE

ASSISTANT EDITOR

ANDY ORCHARD

*Editors' preface*

*Cambridge Studies in Anglo-Saxon England* is a series of scholarly texts and monographs intended to advance our knowledge of all aspects of the field of Anglo-Saxon studies. The scope of the series, like that of *Anglo-Saxon England*, its periodical counterpart, embraces original scholarship in various disciplines: literary, historical, archaeological, philological, art historical, palaeographical, architectural, liturgical and numismatic. It is the intention of the editors to encourage the publication of original scholarship which advances our understanding of the field through interdisciplinary approaches.

*Volumes published*

- 1 *Anglo-Saxon Crucifixion Iconography and the Art of the Monastic Revival* by BARBARA C. RAW
- 2 *The Cult of the Virgin Mary in Anglo-Saxon England* by MARY CLAYTON
- 3 *Religion and Literature in Western England, 600–800*, by PATRICK SIMS-WILLIAMS
- 4 *Visible Song: Transitional Literacy in Old English Verse* by KATHERINE O'BRIEN O'KEEFFE
- 5 *The Metrical Grammar of Beowulf* by CALVIN B. KENDALL
- 6 *The Irish Tradition in Old English Literature* by CHARLES D. WRIGHT
- 7 *Anglo-Saxon Medicine* by M. L. CAMERON
- 8 *The Poetic Art of Aldhelm* by ANDY ORCHARD

THE OLD ENGLISH  
LIVES OF  
ST MARGARET

MARY CLAYTON

*University College, Dublin*

*and*

HUGH MAGENNIS

*The Queen's University of Belfast*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
 0521433827 - The Old English Lives of St. Margaret - Mary Clayton and Hugh Magennis  
 Frontmatter/Prelims  
[More information](#)

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
 The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP  
 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
 10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Cambridge University Press 1994

First published 1994

*A catalogue record for this book is available from the British Library*

*Library of Congress cataloguing in publication data*

The Old English lives of St. Margaret / edited by  
 Mary Clayton and Hugh Magennis.

p. cm. (Cambridge Studies in Anglo-Saxon England: 9)  
 Includes bibliographical references (p. ).

ISBN 0 521 43382 7 (hc)

1. Margaret of Antioch, Saints – Legends.

2. Christian women saints – Turkey – Antioch Legends.

3. Christian literature, English (Old)

I. Clayton, Mary. II. Magennis, Hugh.

III. Title: Old English lives of Saint Margaret. IV. Series.

PR1749.M28043 1994

270'.092–dc20 93–33754 CIP

ISBN 0 521 43382 7 hardback

Transferred to digital printing 2003

Cambridge University Press

0521433827 - The Old English Lives of St. Margaret - Mary Clayton and Hugh Magennis

Frontmatter/Prelims

[More information](#)

---

For Éamonn Ó Carragáin and in memory of  
John Braidwood, with gratitude

## Contents

<i>List of plates</i>	<i>page</i>	viii
<i>Acknowledgements</i>		ix
<i>List of abbreviations (including sigla used in referring to versions of the legend of St Margaret)</i>		x
 <b>Introduction</b>		
1 The legend of St Margaret of Antioch		3
2 The Latin versions of the legend		7
3 The treatment of the legend in the Mombritius and pre-Mombritius tradition		24
4 The legend of St Margaret in Anglo-Saxon England		41
5 The cult of St Margaret in Anglo-Saxon England		72
6 Manuscripts		84
7 The language of the Old English texts		97
 <b>The Old English Life of St Margaret in Cotton Tiberius A. iii (composite text)</b>		
		109
 <b>The Old English Life of St Margaret in Cambridge, Corpus Christi College 303</b>		
		149
<i>Appendix 1</i> The A text of Cotton Tiberius A. iii		181
<i>Appendix 2</i> The Latin <i>Passio S. Margaretae</i> in Paris, BN, lat. 5574		192
<i>Appendix 3</i> The Latin 'Casinensis' version of the legend		224
<i>Bibliography</i>		235

Cambridge University Press

0521433827 - The Old English Lives of St. Margaret - Mary Clayton and Hugh Magennis

Frontmatter/Prelims

[More information](#)

## Plates

I	London, British Library, Cotton Tiberius A. iii, 77r	<i>page</i>	111
II	Cambridge, Corpus Christi College 303, p. 100		151

## Acknowledgements

This book began when each of us wrote to Gordon Whatley, within the space of a month, enquiring whether he knew of anyone working on the Margaret texts. He proposed a joint edition, which has resulted in a very happy collaboration. Our thanks to him. University College, Dublin, Queen's University, Belfast, and Ken Churchill and the British Council provided funds for travel and microfilms, for which we are most grateful, and University College, Dublin also made a grant to aid the publication of this book. Jimmy Cross made unpublished material available to us, for which we thank him. We would also like to thank Maureen Alden, Mary Brennan, Yolande de Pontfarcy, Jodi-Anne George, Helmut Gneuss, Ivan Herbison, Peter Jackson, Robert Miller and Brian Scott for their help. Michael Lapidge's generosity with editorial comments and suggestions has been invaluable throughout.

Permission to reproduce photographs has been granted by the British Library and Corpus Christi College, Cambridge.



## Abbreviations (including sigla used in referring to versions of the legend of St Margaret)

A	London, BL, Cotton Tiberius A. iii, 73v–77v: text as written by the original scribe
AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
As	Assmann, ed., <i>Angelsächsische Homilien und Heiligenleben</i> , pp. 208–20
ASPR	The Anglo-Saxon Poetic Records, ed. G. P. Krapp and E. V. K. Dobbie, 6 vols. (New York, 1931–53) (All references to Old English poems are to this edition)
ASE	<i>Anglo-Saxon England</i>
ASS	<i>Acta Sanctorum</i>
Aug	Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Augiensis perg. 32, 55v–59v
B	London, BL, Cotton Tiberius A. iii, 73v–77v: scribal interventions of first reviser
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i> , ed. Halkin
BHL	<i>Bibliotheca Hagiographica Latina</i> , ed. Bollandists
Bibl. mun.	Bibliothèque municipale
BL	British Library
BN	Bibliothèque Nationale (Paris)
BT	Bosworth and Toller, <i>An Anglo-Saxon Dictionary</i>
C	London, BL, Cotton Tiberius A. iii, 73v–77v: scribal interventions of second reviser
Campbell	Campbell, <i>Old English Grammar</i>
Cas	Benedictines of Monte Cassino, ed., <i>Bibliotheca Casinensis II</i> , Florilegium, 3–7 (references to this are to the text printed below, Appendix 3, pp. 224–34)
CCCC	Cambridge, Corpus Christi College 303, pp. 99–107

*List of abbreviations*

CCCM	Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis
Comp.	London, BL, Cotton Tiberius A. iii, 73v–77v: composite text
DOE	<i>The Dictionary of Old English</i>
EETS	Early English Text Society
os	original series
ss	supplementary series
H	Montpellier, Bibliothèque de l'Université (École de Médecine), H 55, 118r–122v
HBS	Henry Bradshaw Society Publications
IWS	late West Saxon
M	Mombritius, ed., <i>Sanctuarium</i> II, 190–6
ME	Middle English
MED	<i>Middle English Dictionary</i>
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Mp	Montpellier, Bibliothèque de l'Université (École de Médecine), H 55, 222rv
N	Paris, BN, lat. 17002, 7r–11r
O	Saint-Omer, Bibl. mun., 202, 13r–20r
OE	Old English
OES	Mitchell, <i>Old English Syntax</i>
Os	Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 649, 228v–229r
P	Paris, BN, lat. 5574, 18r–32r
Pip	Piper, ed., <i>Nachträge zur älteren deutschen Litteratur</i> , pp. 334–46
PL	Patrologia Latina, ed. J. P. Migne, 221 vols. (Paris, 1844–64)
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
RB	<i>Revue Bénédictine</i>
Rm	Reims, Bibl. mun., 1395 (K. 784), 79v–89r
T	Turin, Biblioteca Nazionale, D. V. 3, 220r–229r
Tib	London, BL, Cotton Tiberius A. iii, 73v–77v
Us	Usener, ed., 'Acta S. Marinae et S. Christophori', pp. 15–46
Vr	Verona, Biblioteca Capitolare, 95, 162v–173v
W	Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 377, 255r–260v
WS	West Saxon